Puerto Rico: Our Island

Nuestra isla

Puerto Rican food · Comida puertorriqueña

English	Spanish
Have you tried mofongo?	¿Has probado el mofongo?
Not yet, what's in it?	Todavía no, ¿qué lleva?
It's fried green plantain, mashed with garlic.	Es plátano verde frito, machacado con ajo.
I love tostones with mayoketchup.	A mí me encantan los tostones con mayoketchup.
For lunch there's rice with pigeon peas and roast pork.	Para el almuerzo hay arroz con gandules y pernil.
And for dessert, a little tembleque.	Y de postre, un poco de tembleque.

Street food & treats · Comida callejera y dulces

English	Spanish
Let's go buy piraguas in the plaza.	Vamos a comprar piraguas en la plaza.
Awesome, I want passion fruit flavor!	¡Qué rico, yo quiero de parcha!
The alcapurrias here are so good.	Los alcapurrias de aquí están buenísimos.
Should we try some pinchos first?	¿Probamos unos pinchos primero?
There's nothing like a good coquito in December.	No hay nada como un buen coquito en diciembre.

Fiestas de la Calle San Sebastián · Fiestas de la Calle San Sebastián

English	Spanish
Are we going to the San Sebastián street festival this year?	¿Vamos a las fiestas de la calle San Sebastián este año?
Of course, I never miss them!	¡Claro que sí, no me las pierdo!
There's live music all over Old San Juan.	Hay música en vivo por todo el Viejo San Juan.
Look at the "big heads" figures parading down the street.	Mira los cabezudos pasando por la calle.
Let's go early before it gets too crowded.	Vamos temprano antes de que se llene todo.

Page 1 of 8 · v0.62.0 · © 2026 Mark Tervan. All rights reserved.

Puerto Rico: Our Island

Nuestra isla

Día de Reyes · Día de Reyes

English	Spanish
January sixth is Three Kings Day.	El seis de enero es el Día de Reyes.
Kids leave grass for the camels.	Los niños dejan yerba para los camellos.
That night the Three Wise Men arrive with gifts.	Esa noche llegan los Reyes Magos con regalos.
In my town they still do parrandas for Three Kings Day.	En mi pueblo todavía hacen parrandas por Reyes.
The holidays here don't end until "las Octavitas."	Las Navidades aquí no terminan hasta las Octavitas.

Parranda & Christmas season · Parranda y Navidad

English	Spanish
Tonight we're going caroling around the neighborhood.	Esta noche vamos de parranda por el barrio.
How exciting, get the cuatro and güiro ready!	¡Qué emoción, prepara el cuatro y el güiro!
We knock on the door and sing aguinaldos.	Tocamos en la puerta y cantamos aguinaldos.
The neighbors always invite us in for something to eat.	Los vecinos siempre nos invitan a comer algo.
The Christmas season in Puerto Rico lasts almost two months.	Las Navidades en Puerto Rico duran casi dos meses.

Places to visit · Lugares para visitar

English	Spanish
This weekend I want to go to El Yunque.	Este fin de semana quiero ir a El Yunque.
Good idea, they say the waterfalls are beautiful.	Buena idea, dicen que las cascadas están preciosas.
Afterward we can walk around Old San Juan.	Después podemos caminar por el Viejo San Juan.
I love seeing Castillo San Felipe del Morro.	Me encanta ver el Castillo San Felipe del Morro.
And in the afternoon, a beach in Luquillo.	Y en la tarde, una playa en Luquillo.

© 2026 Mark Tervan. All rights reserved.

Puerto Rico: Our Island

Nuestra isla

Climate & hurricane season · Clima y temporada de huracanes

English	Spanish
What's the weather like in Puerto Rico?	¿Cómo es el clima en Puerto Rico?
It's warm almost all year, between seventy and eighty-five degrees.	Hace calor casi todo el año, entre setenta y ochenta y cinco grados.
Hurricane season starts June first and ends November thirtieth.	La temporada de huracanes empieza el primero de junio y termina el treinta de noviembre.
Last year, a hurricane passed near the island in September.	El año pasado, un huracán pasó cerca de la isla en septiembre.
Did you all get ready in time?	¿Ustedes se prepararon a tiempo?
Yes, we bought water and put away the yard things.	Sí, compramos agua y guardamos las cosas del patio.
In the mountains it's going to rain much more than in the south.	En las montañas va a llover mucho más que en el sur.
They say it'll rain hard this afternoon.	Dicen que lloverá fuerte esta tarde.

The island's geography · La geografía de la isla

English	Spanish
The Cordillera Central mountain range crosses the island from west to east.	La Cordillera Central cruza la isla de oeste a este.
The highest peak is Cerro Punta, near Jayuya.	El pico más alto es el Cerro Punta, cerca de Jayuya.
Last year we climbed a mountain in Jayuya.	El año pasado subimos una montaña en Jayuya.
Did you climb to the top?	¿Subiste hasta la cima?
Almost, but I came down because of the rain.	Casi, pero bajé por la lluvia.
In the north there's a region of caves and round hills called mogotes.	En el norte hay una región de cuevas y montañas redondas que llaman mogotes.
The Camuy River runs through some huge caves.	El Río Camuy pasa por unas cuevas enormes.
Someday we'll visit the cave park.	Algún día visitaremos el parque de las cuevas.

© 2026 Mark Tervan. All rights reserved.

Puerto Rico: Our Island

Nuestra isla

The coquí and other wildlife · El coquí y otros animales

English	Spanish
Do you hear that? It's the coquí.	¿Escuchas eso? Es el coquí.
Yes, it sings "co-quí, co-quí" all night.	Sí, canta "co-quí, co-quí" toda la noche.
The common coquí is a small frog native to Puerto Rico.	El coquí común es una ranita nativa de Puerto Rico.
Last night I heard a lot of coquís near the house.	Anoche escuché muchos coquíes cerca de casa.
There's also the Puerto Rican parrot, but it's endangered.	También existe la cotorra puertorriqueña, pero está en peligro de extinción.
Scientists protect the parrots in El Yunque.	Los científicos protegen a las cotorras en El Yunque.
Someday there will be more parrots flying free.	Algún día habrá más cotorras volando libres.

Animals of Puerto Rico · Animales de Puerto Rico

English	Spanish
the coquí (a small native tree frog)	el coquí
the Puerto Rican parrot, an endangered native bird	la cotorra puertorriqueña
the Puerto Rican boa, a large non-venomous snake	la boa puertorriqueña
a red-tailed hawk found in Puerto Rico	el guaraguao
the hawksbill sea turtle	el carey
the sea turtle	la tortuga marina

Bioluminescent bays & sea life · Bahías bioluminiscentes y vida marina

English	Spanish
Do you know what a bioluminescent bay is?	¿Sabes qué es una bahía bioluminiscente?
Yes, the water glows at night because of some microorganisms.	Sí, el agua brilla de noche por unos microorganismos.
Puerto Rico has three of the small number of bioluminescent bays in the world.	Puerto Rico tiene tres de las pocas bahías bioluminiscentes del mundo.

© 2026 Mark Tervan. All rights reserved.

Puerto Rico: Our Island

Nuestra isla

English	Spanish
Last year we went to Mosquito Bay in Vieques.	El año pasado fuimos a Mosquito Bay en Vieques.
Did you all swim in the water?	¿Nadaron en el agua?
No, swimming isn't allowed in Mosquito Bay or Laguna Grande.	No, en Mosquito Bay y en Laguna Grande no se permite nadar.
There are also sea turtles that lay eggs on some beaches.	También hay tortugas marinas que ponen huevos en algunas playas.
Next summer we'll visit another bioluminescent bay.	El próximo verano visitaremos otra bahía bioluminiscente.

Sports in Puerto Rico · Los deportes en Puerto Rico

English	Spanish
Baseball is one of Puerto Rico's most popular sports.	El béisbol es uno de los deportes más populares de Puerto Rico.
Roberto Clemente was a very famous Puerto Rican baseball player.	Roberto Clemente fue un beisbolista puertorriqueño muy famoso.
He got his three-thousandth hit in his very last at-bat.	Él consiguió su hit número tres mil en su último turno al bate.
Did you play baseball as a kid?	¿Jugaste béisbol de niño?
Yes, and I also like boxing.	Sí, y también me gusta el boxeo.
Puerto Rico also has great boxers and basketball players.	Puerto Rico también tiene grandes boxeadores y jugadores de baloncesto.
Next month we'll go see a basketball game.	El próximo mes iremos a ver un partido de baloncesto.

A little history · Un poco de historia

English	Spanish
Before the Spanish arrived, the Taíno called the island Borikén.	Antes de la llegada de los españoles, los Taínos llamaban a la isla Borikén.
Christopher Columbus arrived on the island in 1493.	Cristóbal Colón llegó a la isla en mil cuatrocientos noventa y tres.
Spain governed the island for hundreds of years.	España gobernó la isla por cientos de años.

Page 5 of 8 · v0.62.0 · © 2026 Mark Tervan. All rights reserved.

Puerto Rico: Our Island

Nuestra isla

English	Spanish
In 1898, Spain ceded Puerto Rico to the United States.	En mil ochocientos noventa y ocho, España cedió Puerto Rico a los Estados Unidos.
When did Puerto Ricans become U.S. citizens?	¿Cuándo se hicieron ciudadanos estadounidenses los puertorriqueños?
In 1917, Congress gave them U.S. citizenship.	En mil novecientos diecisiete, el Congreso les dio la ciudadanía estadounidense.
In 1952, Puerto Rico adopted its current constitution and Commonwealth government (Estado Libre Asociado).	En mil novecientos cincuenta y dos, Puerto Rico adoptó su constitución y el Estado Libre Asociado.
In the future, Puerto Ricans will keep deciding their own political status.	En el futuro, los puertorriqueños seguirán decidiendo su propio estatus político.

Towns beyond San Juan · Pueblos fuera de San Juan

English	Spanish
Ponce is one of Puerto Rico's largest cities.	Ponce es una de las ciudades más grandes de Puerto Rico.
They call it "The Pearl of the South."	La llaman "La Perla del Sur".
The famous Parque de Bombas is in Plaza Las Delicias.	En la Plaza Las Delicias está el famoso Parque de Bombas.
Last year we walked around downtown Ponce.	El año pasado caminamos por el centro de Ponce.
Near Arecibo and Utuado there's a region of caves and limestone hills.	Cerca de Arecibo y Utuado hay una región de cuevas y montañas de piedra caliza.
The famous Arecibo Observatory was there, though it no longer operates.	Allí estaba el famoso Observatorio de Arecibo, aunque ya no funciona.
Someday we'll go to Ponce to see the museums.	Algún día iremos a Ponce para ver los museos.

Money & getting around · El dinero y cómo moverte

English	Spanish
In Puerto Rico, the U.S. dollar is used.	En Puerto Rico se usa el dólar americano.

Puerto Rico: Our Island

Nuestra isla

English	Spanish
But here we sometimes call money "chavos."	Pero aquí a veces le decimos "chavos" al dinero.
A chavito is a cent, and a peseta is twenty-five cents.	Un chavito es un centavo, y una peseta son veinticinco centavos.
In San Juan, we took the bus to get to Old San Juan.	En San Juan, cogimos la guagua para ir al Viejo San Juan.
How much did the fare cost?	¿Cuánto costó el pasaje?
It cost less than two dollars.	Costó menos de dos dólares.
Outside San Juan, almost everyone rents a car because there aren't as many buses.	Fuera de San Juan, casi todos alquilan un carro porque no hay tantas guaguas.
Next time, I'll leave a good tip at the restaurant.	La próxima vez, dejaré una buena propina en el restaurante.

Boricua words & expressions · Palabras y expresiones boricuas

English	Spanish
Wepa, how great to see you!	¡Wepa, qué alegría verte!
How awesome that you came!	¡Qué chévere que viniste!
Give me a little more rice, please.	Dame un chin más de arroz, por favor.
That problem needs to be dealt with calmly.	Ese problema hay que bregarlo con calma.
On Saturday we're hanging out with the crew.	El sábado vamos a janguear con el corillo.
Catch the bus at the next stop.	Coge la guagua en la próxima parada.

More phrases about Puerto Rico · Más frases sobre Puerto Rico

English	Spanish
I'm Puerto Rican and I'm proud of my island.	Soy boricua y estoy orgulloso de mi isla.
Puerto Rico has beaches, mountains, and a lot of culture.	Puerto Rico tiene playas, montañas y mucha cultura.
Bomba and plena are part of our music.	La bomba y la plena son parte de nuestra música.
Every town has its own patron saint festival.	Cada pueblo tiene sus propias fiestas patronales.

Page 7 of 8 · v0.62.0 · © 2026 Mark Tervan. All rights reserved.

Puerto Rico: Our Island

Nuestra isla

English	Spanish
This island always welcomes you with open arms.	Esta isla siempre te recibe con los brazos abiertos.

Puerto Rico tip

Words like "wepa," "chévere," "un chin," "bregar," "janguear," and "corillo" are everyday Puerto Rican Spanish, heard constantly in casual conversation, and not used the same way (or at all) in every Spanish-speaking country.

The long Christmas season

The Christmas season in Puerto Rico is famously long, often running from late November through "las Octavitas" (eight days after Three Kings Day) in mid-January — including parrandas, aguinaldos, and the Fiestas de la Calle San Sebastián in Old San Juan.

The coquí's song

The coquí frog is widely seen as an unofficial symbol of Puerto Rico, and many Puerto Ricans say they can't sleep well without hearing its nighttime call. Most coquí species live only on the island, and several are considered threatened or endangered.

Some of the world's few bioluminescent bays

Puerto Rico is home to three of the small number of bioluminescent bays known worldwide — Mosquito Bay in Vieques, Laguna Grande in Fajardo, and La Parguera in Lajas — where the water glows at night from microorganisms called dinoflagellates. Swimming isn't allowed in Mosquito Bay or Laguna Grande; La Parguera generally allows it, with rules, to help protect that ecosystem.

Puerto Rico's political status

In 1952 Puerto Rico adopted its current constitution and Commonwealth government (Estado Libre Asociado), and Puerto Ricans have held U.S. citizenship since 1917. What that status means, and whether Puerto Rico should remain a commonwealth, become a state, or pursue independence, is still debated among Puerto Ricans themselves, without one universally agreed-on answer.

 © 2026 Mark Tervan. All rights reserved.